

# Ненадання учасником у складі тендерної пропозиції проєкту договору. Надання учасником у складі тендерної пропозиції документів, складених російською мовою

## **Інформація про закупівлю\***

UA-2018-06-15-000121-а.

Відкриті торги.

ДК 021:2015: 31510000-4. — Електричні лампи розжарення.

Очікувана вартість: 4 060 008,00 грн.

Підставою для прийняття рішення про початок моніторингу закупівлі є інформація, отримана від органів державної влади, органів місцевого самоврядування, про наявність ознак порушення (порушень) законодавства у сфері публічних закупівель

**Інформація щодо моніторингу закупівлі.** У результаті аналізу відповідності тендерної пропозиції переможця вимогам ТД, зокрема, встановлено, що:

згідно з додатком 4 ТД, учасник повинен надати проєкт договору про закупівлю та умови його змін. Однак тендерна пропозиція переможця не містить вказаного додатка, що не відповідає умовам додатка 4 ТД;

переможець надав технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі, а також відповідну технічну специфікацію російською мовою без відповідного перекладу українською, що не відповідає вимогам п.7 розділу 1 ТД.

**Статус\*\*\*:** порушення виявлені.

Замовник не погодився зі змістом висновку Державної аудиторської служби України про результати моніторингу закупівлі та оскаржив такий висновок до суду.

## **Справа № 640/1216/19 (12.06.2019)**

### **Щодо відсутності в складі пропозиції переможця додатка 4 тендерної документації (проєкт договору про закупівлю та умови його змін)**

У тендерній документації (далі — ТД) замовника встановлено перелік обов'язкових документів, які повинна містити тендерна пропозиція. У вказаному переліку відсутня вимога щодо подання учасниками в складі тендерної пропозиції проєкту договору про

закупівлю та умови його змін відповідно до додатка 4. Відповідно до пункту 1 розділу 3 ТД замовника учасник надає у своїй пропозиції лист-підтвердження згоди щодо проєкту договору та умов його змін відповідно до додатка 6 цієї документації. Судом встановлено, що пропозиція переможця містить зазначений лист.

Ст. 22 Закону (п. 7 ч. 2) встановлено обов'язок саме замовника щодо наявності в тендерній документації проєкту договору про закупівлю з обов'язковим зазначенням порядку змін його умов.

Таким чином, висновок відповідача щодо невідповідності тендерної пропозиції переможця у відповідній частині є необґрунтованим і таким, що не відповідає матеріалам ТД замовника й тендерній пропозиції переможця.

## **Щодо надання позивачем технічної, якісної та кількісної характеристики предмета закупівлі, а також відповідної технічної специфікації російською мовою без відповідного перекладу українською**

Відповідно до пункту 7 розділу 1 ТД замовника документи, що входять до складу тендерної пропозиції та підготовлені безпосередньо учасником, мають бути складені українською мовою (допускається наявність у пропозиції учасника копій документів російською мовою, складених учасником у минулих періодах, або наданих сторонніми підприємствами чи установами, таких як: накази про призначення, протоколи зборів, договори, накладні, акти виписки, листи-відгуки, технічні специфікації, сертифікати, паспорти якості тощо). У разі надання учасником будь-яких документів, складених іншою мовою, тендерна пропозиція учасника повинна містити також їх автентичний переклад українською мовою бюро перекладів.

Тендерні пропозиції, підготовлені учасниками-нерезидентами України, можуть бути складені іншою мовою, при цьому повинні мати обов'язковий автентичний переклад українською мовою бюро перекладів та/або з перекладом українською мовою з нотаріальним засвідченням підпису перекладача, якщо інше не передбачено цією тендерною документацією. Визначальним є текст, викладений українською мовою.

З наведеного вбачається, що вимоги ТД замовника **допускають наявність** у тендерній пропозиції учасника копій документів російською мовою, складених учасником у минулих періодах, або наданих сторонніми підприємствами чи установами.

Водночас ТД замовника передбачено автентичний переклад українською мовою бюро перекладів документів, що складені іншою мовою.

Тобто ТД замовника передбачена наявність переліку документів, які можуть бути складені російською мовою, **документи, що складені іншою мовою, не російською**, повинні містити автентичний переклад українською мовою. Суд вирішив апеляційну

скаргу Північного офісу Держаудитслужби залишити без задоволення, а рішення Окружного адміністративного суду міста Києва без змін.

*\* Для отримання детальнішої інформації щодо проведення моніторингу закупівель можна здійснити їх пошук у системі ProZorro за унікальним номером закупівлі, наведеним у таблиці.*

*\*\* Тут і далі йдеться про Закон України «Про публічні закупівлі».*

*\*\*\* Тут і далі йдеться про статус моніторингу в системі ProZorro.*